

Problem 4 (20 points). Here are some sentences in Mairasi and their English translations:

- | | |
|--|--|
| 1. omo obae avu nayomnai | <i>I chased my grandfather.</i> |
| 2. eeme domba teosnyai | <i>We sacrificed the sheep (SG).</i> |
| 3. sika nasai uratu imbiemnyai | <i>The black cat dropped the fish (SG).</i> |
| 4. neme uratu neii navairjonnev | <i>You (SG) caught the small fish (PL).</i> |
| 5. tat naii nabae nani navaseen
bumbuemnyai | <i>The small child kept hitting his tired father.</i> |
| 6. eme tat javiit mesionyev | <i>You (PL) hid the children using the basket.</i> |
| 7. aasi nevwer domba nayemnyev | <i>The big dogs chased the sheep (PL).</i> |
| 8. eme onggwasa teoiei | <i>You (PL) cut (PAST) my hair.</i> |
| 9. eme nebae fuati avwer uvuoiei | <i>You (PL) dipped their big net in the water.</i> |
| 10. nebae avu javii asai maimaitavemai | <i>Your (SG) grandfather kept carrying the black basket.</i> |
| 11. ebae bembe newas namor buenggei | <i>Your (PL) angry pigs hit (PAST) him in the face
[literally: hit his face].</i> |
| 12. obae nani jerung narovot navairjemai | <i>My father drew the bow [literally: pulled back
the bow] using his hand (in preparation to shoot).</i> |

Sentences 9 and 10 can be translated into English in two different ways, but only one translation for each is provided here.

(a) Translate into English:

13. **omo domba nesai maitavomnev**
14. **neme eebae jerung imbionai**
15. **eeme eenggwasa eerovot uvuosei**
16. **omo fuati aii teonggai**

(b) The following sentence is grammatically incorrect:

17. **tat neii javii avwer imbiemai**

Explain why.

(c) Translate into Mairasi:

18. *We sacrificed the big fish (PL).*
19. *I made your (SG) black dog swim.*
20. *You (PL) hid his grandfather using the net.*
21. *You (SG) kept hitting their small basket using your (SG) hand.*

△ Mairasi belongs to the Mairasi family. It is spoken by approx. 2,500 people in the Indonesian province of West Papua.

ng = *ng* in *king*; **y** = *y* in *yet*.

SG = singular; *PL* = plural; *PAST* = past tense.

— Kazune Sato, Minkyu Kim